

SEMAINE DE LA CULTURE ALLEMANDE 2018

Lundi 29 janvier au samedi 3 février 2018

PROGRAMME CULTUREL

(Attention: certaines manifestations ont parfois lieu en parallèle)

Pour des raisons de sécurité, les **personnes extérieures à Sorbonne Université** désirant assister à une manifestation au centre Malesherbes doivent impérativement s'inscrire (en plus des inscriptions spécifiques demandées ci-dessous) en envoyant leur nom et la date de leur venue, avant le 25 janvier à : SemaineAllemandeSorbonne@gmail.com

Jeudi 25 janvier 2018 - 14-18.30

(Manifestation d'une institution partenaire)

MAISON DE LA RECHERCHE, 28, rue Serpente, M° Odéon, salle D035

JOURNÉE D'ÉTUDE, *Le Chevalier à la rose de Richard Strauss : de l'opéra (1911) au film muet (1926)* organisée par Jean-Jacques VELLY (GRIMOIRE/IReMus – UMR 8223)

- 13.30: Accueil

- 14-16: CYCLE DE CONFÉRENCES INTRODUCTIVES (susceptible de modifications)

- Bernard BANOUN, *Les relations Strauss/Hofmannsthal*.

- *Strauss/Hofmannsthal et la composition du Chevalier à la rose*.

- *La place de l'opéra dans le cinéma muet* (notamment autour des *Nibelungen* de Fritz Lang).

- *Robert Wiene* (sa carrière de réalisateur).

- *Robert Wiene et Le Cabinet du D. Caligari, chef-d'œuvre de l'expressionnisme allemand*.

- Jean-Jacques VELLY, *Le Chevalier à la rose : de l'opéra (1911) au film muet (1926)*.

Pause

- 16.15-18.30: DIFFUSION DU FILM de Robert Wiene avec accompagnement orchestral (1h45) et discussion

Inscription obligatoire jusqu'au 24.01.2018 (jean-jacques.velly@paris-sorbonne.fr)

LUNDI 29 JANVIER 2018

DEUTSCHES FORUM FÜR KUNSTGESCHICHTE PARIS

- 09-11: DECOUVERTE DU DFK (bibliothèque; possibilités de recherche et de formations)
Présentation du thème annuel: *L'art de l'Ancien Régime – centres, acteurs, objets*

Inscription obligatoire avant le 22.01.2018 (mschneider@dfk-paris.org)

CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES – Amphi 122

- 12.00-13.15: Bernard BANOUN, *Présentation d'Elektra de Strauss et Hofmannsthal avec la projection de brefs extraits de la mise en scène par Patrice Chéreau* (cf. programme de l'atelier théâtre 2^e année – L4)

ATTENTION: Pour des questions de droits relevant du code de la propriété intellectuelle, seuls les étudiants et les enseignants-chercheurs pourront assister à cette projection. Une vérification sera effectuée avant la projection. Prière de se munir de sa carte d'étudiant ou de sa carte professionnelle.

- 13.30-15.30: Agathe MAREUGE, ATELIER *Dada – Les avant-gardes*.

Que signifie être avant-gardiste aujourd'hui? Est-ce même encore possible? En prenant pour point de départ l'exemple de l'avant-garde internationale DADA, nous réfléchirons de manière - si possible! - créative à l'actualité et à la pertinence de l'avant-garde aujourd'hui, 100 ans après ses manifestations „historiques“. Nous travaillerons en petits groupes et poserons la question de façon interdisciplinaire, en nous intéressant aux enjeux artistiques et littéraires mais aussi plus généralement au rapport (dadaïste) des arts à la société.

Atelier limité à 20-25 personnes environ

Inscription obligatoire avant le 26.01.2018 (Agathe.Mareuge@paris-sorbonne.fr)

PAUSE

- 17.00-18.30: Alexandre DUPEYRIX, CONF. *Lecture commentée de textes de F. Nietzsche à l'occasion du lancement du MOOC "Introduction à la philosophie de Nietzsche", proposé à partir de février par Sorbonne-université. Lecture des textes par Pierre Mignard, comédien.*

EN SOIRÉE:

* MAISON HEINRICH HEINE:

19.30: Gilles DARRAS, *Présentation de la traduction des Drame antiques de Grillparzer, Maison Heinrich Heine (avec Exposé introducteur de Jean-Marie Valentin + lectures d'extraits). Accompagnement piano.*

* GOETHE INSTITUT:

- 17.00-18.30: LECTRICES, *Rallye-découverte de la bibliothèque du Goethe Institut.*

Vous aimez les livres, les BDs, la musique et les films? Vous aimez aussi la langue allemande et les chasses au trésor et les jeux de piste? Venez alors au Goethe-Institut pour une découverte unique, dynamique et captivante de la bibliothèque. Avec votre équipe vous allez vous mettre à la recherche d'indices et d'énigmes à travers la littérature, la philosophie, la presse, la BD, la musique et les films germanophones. Et il y a bien sûr de super prix à gagner!

- 19.00-21.00: RENCONTRE LITTÉRAIRE - Shida BAZYAR, *Nachts ist es leise in Teheran / Les nuits sont calmes à Téhéran*

En coopération avec les éditions Slatkine & Cie

En présence de l'auteur et de sa traductrice **Barbara Fontaine**

Modération : **Gilles Heuré**

De l'Iran à l'Allemagne, c'est l'histoire de quatre générations ballottées entre la persécution, l'arrivée des guerres islamiques et les brûlures de l'exil qui est retracée. Avec beaucoup de finesse, Shida Bazyar, jeune auteure allemande d'origine iranienne, signe là son premier roman. *Nachts ist es leise in Teheran* (Kiepenheuer & Witsch) s'est déjà écoulé à plus de 30 000 exemplaires outre-Rhin et a obtenu le Prix Uwe-Johnson du premier roman.

En français et en allemand

* INSTITUT HISTORIQUE ALLEMAND:

18.00-20.00: *Brexit: Relancer l'Intégration européenne sans frein britannique?*

TABLE RONDE sous la présidence de Eric Chol (Courrier international) avec Beatrice Heuser (University of Glasgow), Thierry Chopin (Fondation Robert Schuman) et Stephan Martens (Université de Cergy-Pontoise)

MARDI 30 JANVIER 2018

CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES – Amphi 117

- 08.00-09.15: Bernard BANOUN, COURS Kafka-Draesner/le corps (Ouvert à tous - Introduction générale au programme de littérature L6)
- 09.30-10.45: Olivier AGARD, CONF. *Les intellectuels dans la Première Guerre mondiale: les idées de 1914 en France et en Allemagne.*
- 11.00-12.15: Hélène MIARD-DELACROIX, COURS-CONF. *La percée de l'idée européenne après la Seconde Guerre mondiale: de l'Allemagne objet à l'Allemagne sujet.* (Ouvert à tous - Introduction générale au cours de L6)

PAUSE

- 13.00 -14.15: Sylvain BRIENS, CONF. *Le théâtre nordique à Berlin et à Paris.*
- 14.30-15.45: Juliana LOPOUKHINE, CONF. *Walter Benjamin, Virginia Woolf et le fascisme allemand: théories inactuelles.*
- 16.00-17.45: Solange ARBER, ATELIER Traduction OuTransPo. Avec Irène Gayraud.

Atelier de traduction créative:

La traduction ne se résume pas à l'exercice de la version! Irène Gayraud, membre du groupe Ouvrir de Translation Potencial (OuTransPo), fera découvrir aux étudiants une approche créative et ludique de la traduction sur le modèle de l'écriture à contraintes. Les participants seront invités à jouer avec la langue et à prendre des libertés avec le texte à traduire. En déplaçant la contrainte du texte de départ au texte d'arrivée, cette pratique les amènera à questionner leur rapport à la traduction et à ses normes.

- 18.00-19.30/45: Sylvie ARLAUD, ATELIER *Introduction à l'œuvre poétique de Ulrike Draesner et lectures croisées d'un choix de poèmes* (Priorité aux L6)

MERCREDI 31 JANVIER 2018

FORUM CULTUREL AUTRICHIEN

- 10.30-11.30: Christina HELL, DECOUVREZ LA CULTURE AUTRICHIENNE - VISITE DU FORUM CULTUREL AUTRICHIEN A PARIS.

Führung, Vortrag über Österreich mit interaktivem Quiz.

Inscription obligatoire jusqu'au 29.01.2018 (christina.hell@paris-sorbonne.fr)

A) CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES – Salle 322

- 12.45-14.45: Anna ARNOULD, ATELIER *Laboratoire de récits improvisés, éphémères et absurdes*.

Atelier limité à 20 personnes.

Inscription obligatoire avant le 29.01.2018 dans la limite des places disponibles

(arnould.c.anna@gmail.com)

Cet atelier théâtral en allemand portera plus particulièrement sur l'improvisation parlée. En s'appuyant sur un processus de création basé sur l'autofiction, il s'agira de proposer des pistes d'improvisation autour de jeux et d'exercices. Ces pistes nous serviront à la production, ensemble, de bribes de récits se recoupant entre elles de façon plus ou moins absurde. Après des exercices pour libérer la parole (en allemand et en français), nous en profiterons pour reconnaître, toujours dans une dimension pratique, les éléments stylistiques inhérents à nos instincts de conteur. L'atelier se penchera sur des questions comme : comment ouvrir au public un monde imaginaire en quelques mots, comment susciter le rire chez le spectateur, comment le piéger, etc. Les passages d'une langue à l'autre au sein du récit collectif seront vus avant tout comme une richesse de significations. L'improvisation nous servira de tremplin pour redonner, par le rire, toute sa valeur à l'imperfection et à la spontanéité.

- 15.00-16.00: Verena GALGANEK, ATELIER *Présentation des programmes de mobilité*.
Avec Lotta RESCH (DAAD) (Centre Universitaire Malesherbes)

- 16.15-17.15/30: Catherine ROBERT, ATELIER *Présentation du CIERA*

Catherine Robert présentera les activités et les offres du Centre Interdisciplinaire d'Etudes et de Recherche sur l'Allemagne qui rassemble en France douze des plus prestigieux établissements universitaires en réseau. Le CIERA soutient la mobilité et la coopération scientifique en sciences humaines et sociales entre la France et l'Allemagne, notamment par ses programmes pour masterants et doctorants.

B) CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES – Amphi 120

LUTHER ET LA REFORME

- 08.30-09.45: Danielle ZEIB, COURS-CONF. *Commissaire Luther et ses acolytes: Réforme et roman policier.*
- 10.00-11.15: Jean-Claude COLBUS, CONF. *Martin Luther et le playmobil de la discorde.*
- 11.30-12.45: Eric CHEVREL, CONF. *La Réforme en BD.*

PAUSE

- 14.00-15.15: Marie-Thérèse MOUREY, CONF. *Littérature allemande et identité professionnelle.*
- 15.30-16.45: Delphine PASQUES, CONF. *Le rôle de Luther dans la standardisation de l'allemand moderne.*
- 17.00-20.00: Labo ELANS, Projection du film *LUTHER – La vision d'un homme a changé le monde*, 2003, réalisateur: Eric Till.

ATTENTION: Pour des questions de droits relevant du code de la propriété intellectuelle, seuls les étudiants et les enseignants-chercheurs pourront assister à cette projection. Une vérification sera effectuée avant la projection. Prière de se munir de sa carte d'étudiant ou de sa carte professionnelle.

EN SOIRÉE:

* CAFÉ TITON

- 18-20: LECTRICES, *Soirée Tandem.*

Inscription souhaitée avant le 29.01.2018 (Anna.Britz@paris-sorbonne.fr)

JEUDI 1^{er} FEVRIER 2018

CAMPUS DE JUSSIEU – AMPHI 25

ALLEMAND-SCIENCES: QUELS POINTS DE RENCONTRE?

**ATTENTION: Prévoir du temps pour se repérer sur le campus.
Cf. plan du site ci-dessous.**

- 09.00-10.00: Visite de la collection de Paléontologie **limitée à 15 personnes**
- Ou Visite de la collection de Minéralogie **limitée à 30 personnes**
- Ou Visite de la collection de Zoologie **limitée à 20 personnes**

Inscription via Google Forms <https://goo.gl/forms/g2oNt4Q0qLWX4iKy2>

- 10.00: Mot de bienvenue, doyenne de la Faculté des Sciences
- 10.00-11.15: Agathe BERNIER-MONOD, CONF. *La science militante : Magnus Hirschfeld, médecin berlinois et pionnier du premier mouvement homosexuel.*
- 11.30-12.45: Sylvie LE MOEL, CONF. *Nouvelle images de l'homme, nouvel enseignement des sciences au sein des Lumières allemandes. L'essor de l'université de Göttingen au 18^e siècle.*

PAUSE

- 13.30-14.45: Peter REINHARDT (LCT/UPMC), CONF. *A. Würtz et l'atomisme, une histoire franco-allemande et de tabous scientifiques.*
- 15.00-16.15: Ina REICHE (CNRS/Rathgenlabor Berlin), CONF. *Recherche interdisciplinaire des objets du patrimoine culturel dans les musées allemands et français : de la porte d'Ishtar à Gustave Courbet.*
- 16.30-19.30: Projekt *Die Vermessung der Welt*
 - Présentation du livre de Daniel Kehlmann, 2005, par des étudiants du parcours allemand-Lettres
 - David AUBIN (UPMC), INTR. La science de Gauß et de von Humboldt

- Présentation et projection du film *Die Vermessung der Welt*, 2012, réalisateur: Detlev Buck, par le laboratoire ELANS.

ATTENTION: Pour des questions de droits relevant du code de la propriété intellectuelle, seuls les étudiants et les enseignants-chercheurs pourront assister à cette projection. Une vérification sera effectuée avant la projection. Prière de se munir de sa carte d'étudiant ou de sa carte professionnelle.

EN SOIRÉE:

* GOETHE INSTITUT:

- 19.30-21.30 : PROJECTION

DAS VERSCHWINDEN (EP. I ET II)

Réalisé par **Hans-Christian Schmid**, All., 2017, v.o.s.t.fr., 2 x 45 min.

Avec Julia Jentsch, Elisa Schlott, Teresa Harder

En présence du réalisateur, suivi d'une discussion avec **Pierre Eisenreich**, critique de cinéma

Dans une petite ville de Bavière, Janine Grabowski, âgée de 20 ans, disparaît. Même si sa fille semblait vouloir tourner le dos à la province, Michelle (Julia Jentsch), sa mère, est persuadée qu'il lui est arrivé malheur. L'avis de disparition est relégué dans les dossiers de la police. Personne n'aime croire à un meurtre, surtout pas ici. Michelle se met de son propre chef à la recherche de Janine.

Julia Jentsch, entourée par une excellente équipe de comédiens, déploie tout son talent. Hans-Christian Schmid, réalisateur et scénariste maintes fois récompensé, fait de la province bavaroise le véritable acteur du film, la montrant comme lieu de mensonges.

« Deux choses m'attirent particulièrement dans ce film. Premièrement, il s'agit de raconter l'histoire d'une enquête dans laquelle la principale protagoniste ignore comment procéder. Un personnage féminin fort, dépassé et qui ne peut compter que sur lui-même, développe une détermination farouche à partir de cette situation. Deuxièmement, le concept d'une miniserie permet de dessiner le portrait de plusieurs familles dans une petite ville, au-delà du suspens de l'intrigue. » Hans-Christian Schmid

VENDREDI 2 FEVRIER 2018

- 08.30-11.30: Stéphane PESNEL, PROMENADE LITTERAIRE *Du Passage des Panoramas aux Batignolles. Promenade sur les pas de Heinrich Heine et Joseph Roth.*

Point de rencontre: Départ Place de la Bourse (métro Bourse, sortie escalator à 08.30 précises); retour Malesherbes.

Promenade limitée à 20-25 personnes.

Inscription obligatoire jusqu'au 30.01.2018 dans la limite des places disponibles

(stephanepesnel.sorbonne@gmail.com)

A) CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES – Salle 301

- 09.00-16.30: Delphine PASQUES, JOURNEE D'ETUDE *Luther, der Schöpfer des Hochdeutschen?*

„Luther, der Schöpfer des Hochdeutschen?“

Journée d'étude organisée par l'Université Paris-Sorbonne (EA 4509 - STIH)

Centre Malesherbes, salle 301

- 09.00-09.45: „Vater, Schöpfer und Begründer des Hochdeutschen? – Luthers Bedeutung für die deutsche Sprachgeschichte“, Dr. Anna Maria Balbach, Universität Münster

- 09.45-10.30: „Sprache im Wandel: Martin Luthers Septembertestament (1522) und die Ausgabe letzter Hand (1545)“, Prof. Dr. Mechthild Habermann, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

- 10.30-11.00: Kaffeepause

- 11.00-11.45: „Deonomastische Ausdrücke bei Luther“, Dr. Vincent Balnat, Université de Strasbourg

- 11.45-12.30: „Martin Luther - (auch) ein Erneuerer der Rhetorik?“, Prof. Dr. Britta-Marie Schuster, Universität Paderborn

PAUSE

- 14.15-15.00: „Wie Luther Zeichen setzt. Interpunktion in der Reformation“, Prof. Dr. Peter Rössler, Universität Regensburg

- 15.00-15.45: „Luthers Übersetzungsmanuskripte – eine Projektvorstellung“, Dr. Christine Ganslmayer, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg
- 15.45-16.30 Schlusswort von Rudolf Hoberg (Gesellschaft für Deutsche Sprache) und anschließende Diskussion

Organisation: Delphine Pasques (STIH)
delphine.pasques@paris-sorbonne.fr

B) CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES – Amphi 128

- 10.30-12.00: Xavier GALMICHE, COURS *Villes multiculturelles du passé au présent.*

PAUSE

- 12.30-13.45: François PROLONGEAU, CONF. *L'allemand et l'hébreu : histoire d'une rencontre – au fil de la Bible et de la poésie.*
- 14-16: Astrid GUILLAUME, TABLE RONDE: *L'avenir de la langue allemande dans une société anglicisée.*
Avec Jean-Marc DELAGNEAU, germaniste, Vice-Président de l'association des professeurs de langues vivantes (APLV) et Président du GERALS (Groupe d'Etudes et de Recherche sur l'Allemand de Spécialité), Christian TREMBLAY, Président de l'observatoire européen du plurilinguisme (OEP) et Thérèse CLERC, Présidente nationale de l'ADEAF (Association pour le développement de l'enseignement de l'allemand en France).
- 16.15-17.30: Delphine CHOFFAT, PROJECTION Documentaire *La langue ne ment pas.*

De l'arrivée d'Hitler au pouvoir en 1933 à la capitulation allemande en 1945, le professeur Victor Klemperer tient un journal secret dans lequel il raconte la vie quotidienne d'un juif allemand sous le Troisième Reich. Le même journal lui sert aussi de carnet de notes pour une grande étude qu'il rêve d'écrire s'il parvient à survivre. Le sujet en est la langue nazie, cette nouvelle langue que tout le monde parle, Goebbels comme l'homme de la rue, les fonctionnaires de la Gestapo comme les juifs eux-mêmes, qui reprennent sans s'en rendre compte la langue de leurs bourreaux. Résister à la tyrannie de cette langue empoisonnée devient pour Klemperer plus important que la survie elle-même."(<http://www.lesfilmsdici.fr/fr/287-langue-ne-ment-pas-la.html>)

SAMEDI 3 FEVRIER

MAISON HEINRICH HEINE

JOURNEE D'ETUDE *Heinrich Heine*

**Itinéraires poétiques de Heinrich Heine
Journée d'étude organisée par l'EA 3556 REIGENN**

- 09.00-09.15: Ouverture de la journée d'étude par Christiane DEUSSEN, directrice de la Maison Heinrich Heine, et Marie-Thérèse MOUREY, directrice de l'EA 3536 REIGENN (Sorbonne Université)

- 09.15-10.00: Karin FÜLLNER (Düsseldorf), Das traurige Herz. "Gewaltige Schlüsse" in Heines früher Liebeslyrik.

- 10.00-10.45: Jürgen RITTE (Paris), "Ein Jüngling liebt ein Mädchen..." – Aspekte von Heines Liebeslyrik.

10.45-11.15 PAUSE CAFE

11.15-12.00: Norbert WASZEK (Paris), Sinnlichkeit und Saint-Simonismus im Gedichtzyklus "Verschiedene"

12.00-12.45: Margit DIRSCHEL (München), "Mitten im Überfluss"? Großstadtgeschöpfe in Heinrich Heines Lyrik aus Paris.

12.45-14.15: PAUSE DÉJEUNER

14.15-15.00: Alain MUZELLE (Nancy), L'héritage romantique chez Heine.

15.00-15.45: Bernd FÜLLNER (Düsseldorf), "Denk ich an Deutschland". Heines politische Gedichte.

15.45-16.30: Marie-Ange MAILLET (Paris), Poésie politique, poésie "engagée", poésie de l'intime: à propos des poèmes "Lobgesänge auf König Ludwig" et "Der Ex-Nachtwächter".

16.30-17.00: PAUSE CAFE

17.00-17.45: Christoph BARTSCHERER (Eichstätt), Morphium und Theodizee. Zum religiösen Gehalt von Heines Lyrik aus der "Matratzengruft".

17.45-18.30: Marie-Thérèse MOUREY (Paris), Heine, le maître des formes poétiques? (sous réserve)

18.30-18.45: Conclusion de la journée d'étude par Marie-Thérèse MOUREY et Stéphane PESNEL

Contact: stephanepesnel.sorbonne@gmail.com

ADRESSES DES DIFFÉRENTS LIEUX:

Café TITON, 34 rue Titon, 75011 Paris, Métro: Charonne

MAISON HEINRICH HEINE, Cité Universitaire, 75014 Paris

GOETHE INSTITUT, 17 avenue d'Iéna, 75016 PARIS, Métro: Iéna

DEUTSCHES HISTORISCHES INSTITUT, 8 rue du Parc Royal, 75003 PARIS, Métro: Saint Paul

CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES, 108 bvd Malesherbes, 75017 PARIS, Métro: Malesherbes

CAMPUS JUSSIEU, 4 place Jussieu, 75005 PARIS, Métro: Jussieu

FORUM CULTUREL AUTRICHIEN, 17 avenue de Villars, 75007 PARIS, Métro: Saint-François-Xavier

DEUTSCHES FORUM FÜR KUNSTGESCHICHTE, 45 rue des Petits Champs, 75001 PARIS, Métro: Pyramides ou Quatre Septembre

PLAN DU CAMPUS DE JUSSIEU:

